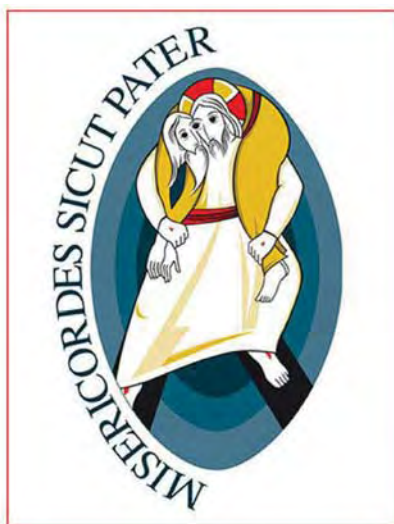
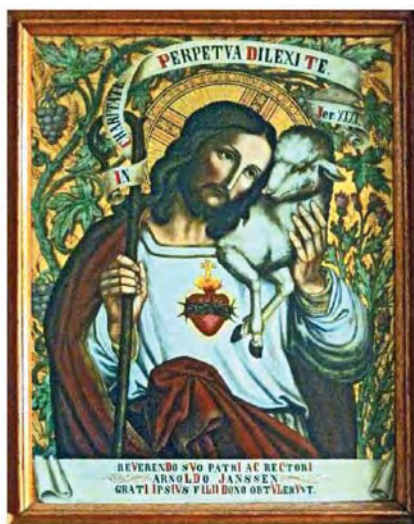


Bringing and Receiving Love, Light and Joy

A Story for Christmas and throughout the Year

Father Arnold wanted the students of philosophy and theology to form a group of the St. Vincent de Paul Society, which helps the poor. What influenced the Founder to introduce this custom was the consideration that our confreres in the missions would often have to deal with the poor. They should have at least some understanding of the needs of the poorest classes of our society. The Founder also introduced regular conferences for the poor. All the deserving poor families in Steyl and its surrounding were sought out and a list of their names drawn up. Each student was assigned some families. Then the theologians, before their ordination, were sent out two by two during their free time to visit the poor just as our Savior had sent out the apostles. To make larger donations to the poor, such as providing bed linen, clothing or money, the permission of the treasurer or some other official was needed. In particularly serious cases, the Founder himself could be approached for help. Of course, the theologians were expected to look for other benefactors outside their community. They could dispose of freely whatever the benefactors gave them. Once a month all those involved in helping the poor had to attend a conference at which the Founder himself presided whenever possible. Each was obliged to report on his activities, his successes and failures, as well as other experiences

which could be useful for the proper care of the community. The Founder repeatedly reminded the theologians of the purposes of such charitable activity: to observe and understand misery and want; to find new ways of approaching completely strange people for the help they provided. In that way the students learned to bring love, light and joy into their lives. And this would have an effect on them as well: for to bring joy into sad peoples' lives makes you a good person. According to a definition of Fr. Arnold: "That is a good person who knows how to brighten up sad eyes."



Jesus Christ is the face of the Father's mercy. Pope Francis

Encountering the poor we can give but we can also be at the receiving end. What we receive in our encounter with the poor we can share with those we meet when we return. The poor often share special gifts too precious to keep to oneself. The giver of all that is good, God Himself, knows why the poor can be so generous in sharing gifts that one cannot buy. The invitation at Christmas and throughout the year is to experience for oneself love given and received and to enable others to do the same.

In the jubilee year of mercy we can pray as Fr. Arnold prayed to the Sacred Heart: "Give us courage and enthusiasm to spend our lives in the service of your good news of love. Help us to follow you faithfully and to be enthusiastic witnesses of your good news." One might add: not only through words but very simply through our being. May our whole being radiate love and joy. Amen.

A blessed Christmas and peace throughout the New Year!

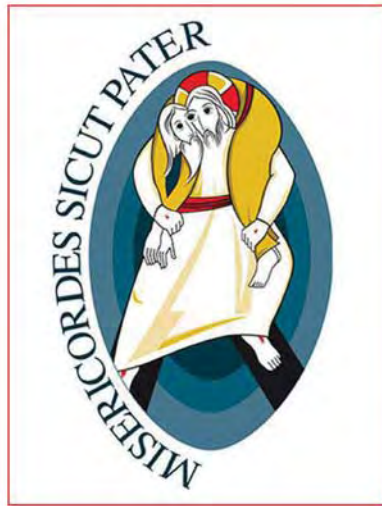
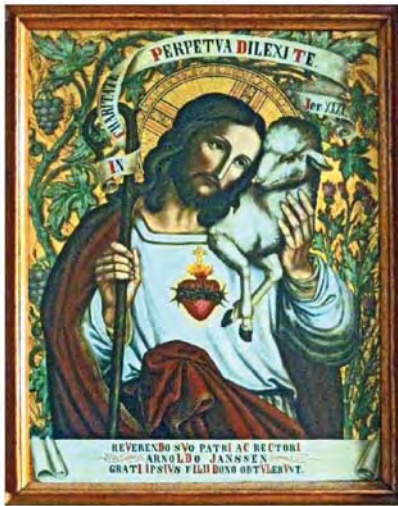
Heinz Kulüke and Leadership Team

[Special thanks to Jürgen Ommerborn for sharing this story and to Bro. Clemens Janssen for the poster.]

Dar y Recibir Amor, Luz y Alegría

Una historia para Navidad y para todo el año

El Padre Arnoldo quería que los estudiantes de filosofía y teología formaran un grupo de la asociación San Vicente de Paúl para ayudar a los pobres. Lo que indujo a nuestro Fundador a introducir esta práctica fue la consideración de que nuestros cohermanos en las misiones a menudo tendrían que tratar con los pobres. Al menos debían tener una cierta comprensión de las necesidades de las clases más pobres de nuestra sociedad. El fundador también introdujo conferencias habituales para los pobres. Buscó a las familias pobres y necesitadas de Steyl y los alrededores y elaboró una lista con sus nombres. A cada estudiante se le asignaban algunas familias. Después, antes de la ordenación, los teólogos eran enviados de dos en dos durante su tiempo libre para visitar a los pobres, al igual que nuestro Salvador había enviado a los apóstoles. Para hacer donaciones más grandes a los pobres, como ropa de cama, ropa de vestir o dinero, se necesitaba el permiso del ecónomo o de algún otro administrador. En los casos especialmente graves, se podía incluso recurrir al mismo Fundador en busca de ayuda. Por supuesto, se esperaba que los teólogos encontrarán otros bienhechores fuera de la comunidad. Podían disponer libremente de todo aquello que les dieran los bienhechores. Una vez al mes todos los que estaban comprometidos en ayudar a los pobres tenían que asistir



Jesucristo es el rostro del Padre Misericordioso. Papa Francisco

a una conferencia que el propio fundador presidía siempre que era posible. Cada uno estaba obligado a informar sobre sus actividades, sus éxitos y fracasos, así como de otras experiencias que pudieran ser útiles para el cuidado apropiado de la comunidad. El Fundador les recordaba repetidamente a los teólogos los efectos de dicha actividad caritativa: Observar y comprender la miseria y las carencias; encontrar nuevas formas de acercarse a gente completamente extraña a través de la ayuda que les daban. De esta manera los estudiantes aprendían a llevar amor, luz y alegría a la vida de los pobres. Y esto tendría también un efecto sobre ellos

mismos, pues llevar alegría a la vida de las personas tristes te hace ser una buena persona. Según la definición del P. Arnoldo: “Es una buena persona la que sabe cómo alegrar unos ojos tristes.”

En el encuentro con los pobres podemos dar, pero también podemos ser receptores. Lo que recibimos en nuestro encuentro con los pobres podemos compartirlo con aquellos con los que nos encontramos cuando regresamos. Los pobres a menudo nos hacen regalos especiales, que son demasiado preciosos como para guardarlos para uno mismo. El dador de todo lo bueno, Dios mismo, sabe la razón de que los pobres puedan ser tan generosos al compartir regalos que no se pueden comprar. La invitación para la Navidad y para todo el año es experimentar uno mismo el amor que se da y que se recibe, y permitir a otros hacer lo mismo.

En el año jubilar de la misericordia podemos orar como el P. Arnoldo oraba al Sagrado Corazón: “Danos el coraje y el entusiasmo para pasar nuestra vida al servicio de la buena noticia del amor. Ayúdanos a seguirte con fidelidad y ser testigos entusiastas de esa buena noticia” Se podría añadir: No sólo con palabras, sino, de una manera sencilla, con todo nuestro ser. Que todo nuestro ser irradie amor y alegría. Amén.

¡ Una bendita Navidad y Paz para todo el Nuevo Año!

Heinz Kulüke y Equipo de Liderazgo

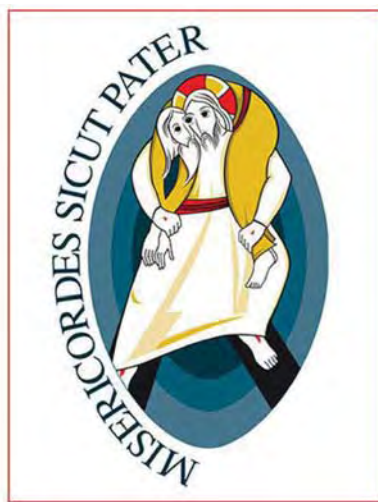
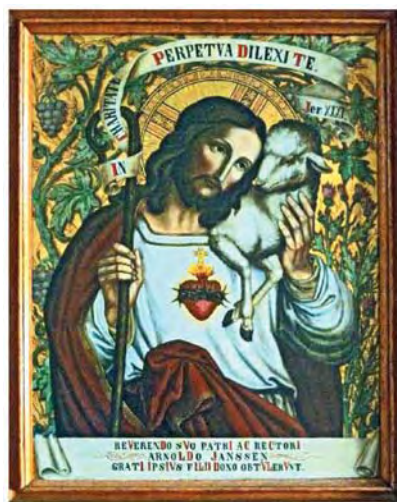
[Un agradecimiento especial a Jürgen Ommerborn por compartir esta historia y al Hno. Clemens Janssen por el póster.]

Traducido al ESP por el P. Pedro de Dios Martín.

Apporter et recevoir l'Amour, la Lumière et la Joie.

Une histoire pour Noël et pour toute l'année.

Le Père Arnold souhaitait que ses étudiants en philosophie et théologie constituent un groupe de la confrérie de St Vincent de Paul qui vient en aide aux plus pauvres. Ce qui avait poussé notre Fondateur à introduire cette coutume c'est la certitude que nos confrères en mission seraient souvent confrontés à la misère et devaient, à ce titre, pouvoir comprendre les besoins des plus pauvres. Notre Fondateur avait également mis en place des conférences régulières à l'attention des pauvres. L'ensemble des familles pauvres et méritantes de Steyl et des environs furent recensées. Chaque étudiant se voyait affecter un certain nombre de familles et, avant leur ordination, les théologiens étaient envoyés, deux par deux, pendant leur temps libre, pour leur rendre visite, tels les apôtres envoyés par notre Sauveur. Lorsqu'il s'agissait de faire des dons plus conséquents comme du linge de maison, des vêtements ou de l'argent, c'était plus du ressort du trésorier ou d'une personne responsable. Dans les cas les plus difficiles, on pouvait s'adresser au Fondateur lui-même. Bien entendu, les théologiens savaient qu'ils devaient rechercher également l'appui de bienfaiteurs en dehors de la communauté. Une fois par mois, tous ceux qui étaient engagés dans cette aide prodiguée aux pauvres, assistaient à une conférence, que le Fondateur donnait lui-même autant de fois qu'il le pouvait. Chacun devait rendre compte de son activité, des succès et des échecs, et de toute information qui pouvait



Jesus Christ is the face of the Father's mercy. Pope Francis

se révéler utile au bien de la communauté. Le Fondateur ne cessait de redire à ses étudiants théologiens les objectifs d'une telle œuvre charitable : observer et comprendre la misère et trouver la meilleure manière de s'approcher de personnes inconnues pour leur apporter l'aide appropriée. Les étudiants apprenaient ainsi à porter l'amour, la lumière et la joie dans la vie de ces personnes et eux-mêmes recevaient de leur action, puisque mettre la joie dans la vie des personnes tristes fait de vous une bonne personne. Une définition de Père Arnold : « C'est véritablement une bonne personne qui sait comment illuminer des yeux tristes ». Aller à la rencontre des

pauvres permet de donner mais finalement apprendre à recevoir. Et ce que l'on reçoit des pauvres, on peut ensuite le partager avec les autres personnes que l'on rencontre. Les cadeaux partagés par les pauvres sont tellement précieux que l'on ne peut les garder pour soi. Seul celui qui n'offre que le bien - Dieu lui-même - sait pourquoi les pauvres ont cette capacité à partager des cadeaux que l'on ne peut acheter. L'invitation de Noël qui est valable pour toute l'année, c'est de faire personnellement l'expérience de l'amour donné et reçu pour que d'autres, à leur tour, fasse de même.

En cette année de la Miséricorde, nous pouvons, comme le faisait Père Arnold en priant le Sacré Cœur : « Donne-nous courage et enthousiasme pour consacrer notre vie au service de la Bonne Nouvelle d'Amour. Donne-nous de te suivre fidèlement et d'être des témoins enthousiastes de ta Bonne Nouvelle » Permettons-nous d'ajouter : témoigner pas seulement par les mots mais tout simplement par notre façon d'être. Puisse tout notre être rayonner l'amour et la joie. Amen.

Saint Noël et paix pour la nouvelle année !

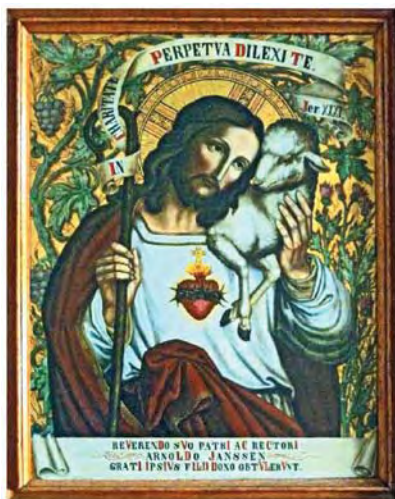
Heinz Kulüke et l'équipe de direction, avec un remerciement tout particulier à Jürgen Ommerborn pour le partage de cette histoire.

Traducteur: P. Modeste Munimu Osung, SVD

Membawa dan Menerima Kasih, Terang dan Sukacita

Sebuah Kisah Untuk Natal dan Untuk Sepanjang Tahun

Bapa Arnold menghendaki agar para frater tingkat filsafat dan teologi membentuk satu kelompok yang disebut Perkumpulan Santo Vinsensius de Paul, yang membantu orang-orang miskin. Apa yang menjadi alasan Bapa Pendiri ketika memulai kebiasaan ini adalah pertimbangan bahwa para sama saudara kita di tempat misi harus berurusan dengan orang-orang miskin. Karena itu, mereka perlu sekurang-kurangnya memiliki pemahaman tentang kebutuhan dari kelompok yang paling miskin dalam masyarakat. Bapa Pendiri pun memulai konperensi-konperensi berkala bagi para miskin. Semua keluarga miskin di Steyl dan sekitarnya yang dipandang pantas, dicari dan namanya dicantumkan pada sebuah daftar. Setiap frater ditugaskan untuk mendampingi satu keluarga. Kemudian para frater teologan, sebelum ditahbiskan, dikirim berdua-dua selama waktu luang mereka untuk mengunjungi orang-orang miskin, sebagaimana Sang Penebus kita mengutus para rasul-Nya. Jika hendak membuat sumbangan yang agak besar, seperti memberikan seprei, pakaian atau uang, mereka harus meminta izin dari ekonom atau atasan yang lain. Dalam kasus-kasus yang amat khusus, Bapa Pendiri sendiri dapat didekati untuk meminta bantuan. Tentu saja, para frater teologan diharapkan untuk mencari penyumbang yang lain di luar komunitas mereka sendiri. Mereka bebas membagikan apa saja yang diberikan para penderma kepada mereka. Sekali sebulan mereka yang terlibat dalam membantu orang-orang miskin harus menghadiri sebuah konperensi yang sejauh mungkin dipimpin oleh Bapa Pendiri sendiri. Setiap orang diwajibkan untuk memberikan laporan mengenai kegiatannya, keberhasilan dan kegagalannya, juga pengalaman tentang apa yang bisa bermanfaat dalam usaha komunitas untuk mendampingi para miskin. Berulang kali Bapa Pendiri mengingatkan para frater teologan tentang tujuan dari aksi amal



Jesus Christ is the face of the Father's mercy. Pope Francis

kasih ini: untuk membuka mata agar melihat dan memahami penderitaan serta kebutuhan orang-orang miskin; untuk menemukan cara-cara baru guna mendekati orang-orang yang sama sekali asing supaya memberikan bantuan. Dengan cara ini para frater belajar untuk membawa kasih, terang dan kegembiraan ke dalam kehidupan orang-orang miskin. Dan hal ini kembali mempunyai pengaruh terhadap para frater itu sendiri: sebab membawa kegembiraan ke dalam kehidupan yang menyedihkan dari umat sebenarnya membuat diri kita menjadi orang baik. Menurut sebuah definisi dari Pater Arnold: “Seorang pribadi yang baik adalah dia yang tahu bagaimana memberikan kecerahan kepada mata yang memancarkan kesedihan”.

Ketika berjumpa dengan kaum miskin, kita dapat memberi, tetapi pada saat yang sama kita dapat menjadi pihak yang menerima. Apa yang kita terima dalam perjumpaan dengan orang-orang miskin dapat kita sharing-kan kembali dengan mereka yang kita jumpai saat kita kembali ke komunitas. Sangat sering kaum miskin membagikan untuk kita pemberian-pemberian istimewa yang terlalu berharga untuk kita simpan sendiri. Pemberi segala yang baik, Tuhan sendiri, tahu mengapa orang-orang miskin demikian dermawan dalam membagikan pemberian-pemberian yang tidak dapat kita beli. Undangan untuk masa Natal dan untuk sepanjang tahun ini adalah: mengalami sendiri kasih yang diberikan dan diterima, dan memungkinkan orang-orang lain melakukan hal yang sama.

Dalam tahun yubileum kerahiman ini kita berdoa seperti Bapa Arnold berdoa kepada Hati Kudus: “Berikanlah kami keberanian dan semangat untuk menyerahkan hidup kami demi pelayanan kepada kabar gembira-Mu tentang kasih. Bantulah kami untuk mengikuti dengan setia dan jadikanlah kami saksi-saksi yang penuh semangat akan kabar gembira-Mu.” Kita dapat tambahkan: “tidak hanya melalui kata-kata melainkan dengan kehadiran kami. Kiranya keseluruhan keberadaan kami memancarkan kasih dan kegembiraan. Amin.

Selamat Pesta Natal dan Damai Sejahtera sepanjang Tahun Baru.

Heinz Kulüke dan Tim Pimpinan Umum

[Terima kasih khusus kepada Jürgen Ommerborn yang telah men-sharing-kan kisah di atas dan Bruder Clemens Janssen untuk Kartu]

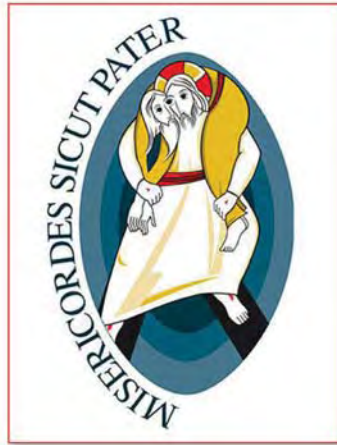
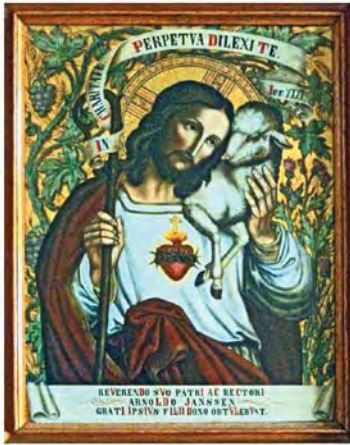
Translation: P. Paulus Budi Kleden

Levar e receber amor, luz e alegria

Uma história de Natal para todo o ano...

O P. Arnaldo Janssen desejava que os estudantes de Filosofia e Teologia formassem parte de um grupo da Associação de S. Vicente de Paulo, que se dedica aos pobres. O que influenciou o Fundador e o levou a introduzir este costume, era a convicção de que os nossos confrades nas missões teriam muitas vezes que ter contacto com os pobres. Dessa forma, eles deveriam ter pelo menos alguma compreensão das necessidades das classes mais pobres da sociedade. O Fundador introduziu também encontros regulares para os pobres. Todas as famílias em situação precária em Steyl e nas redondezas eram visitadas e os seus nomes anotados. A cada estudante eram atribuídas algumas famílias. Mais tarde, antes da ordenação, os teólogos eram enviados dois a dois a visitar os pobres, tal como o nosso Salvador havia feito com os Apóstolos. Para fazer doações mais significativas, como fornecer lençóis, roupa ou dinheiro, necessitava-se a autorização do ecónomo ou de outro superior. Em casos particularmente graves, o próprio Fundador era chamado a oferecer ajuda. Os teólogos eram encorajados a encontrar apoio em benfeitores fora da comunidade e podiam dispor daquilo que lhes era dado em favor dos pobres. Uma vez por mês todos os que estavam envolvidos na ajuda aos pobres deviam participar num encontro presidido, sempre que possível,

pelo próprio Fundador. Cada um devia informar das suas actividades, dos sucessos e dificuldades e também aportar outras experiências, que podiam ajudar a comunidade. O Fundador repetidamente lembrava aos Teólogos a finalidade desta actividade caritativa: observar e compreender a situação de miséria e necessidade, encontrar novos caminhos de se aproximar de gente desconhecida e oferecer ajuda. Dessa forma, os estudantes aprendiam a levar amor, luz e alegria à vida dessas pessoas. E isso iria ter um efeito também na própria vida: pois levar alegria às pessoas tristes faz de ti uma pessoa boa. De acordo com uma definição do P. Arnaldo: “É bom aquele que conhece como iluminar os olhos tristes de alguém.”



Jesucristo es el rostro del Padre Misericordioso. Papa Francisco

Ao encontrar o pobre, nós podemos dar, mas podemos também receber. O que recebemos no nosso encontro com o pobre podemos partilhá-lo com aqueles que encontramos ao voltar a casa. Os pobres muitas vezes partilham dons especiais, que são demasiados preciosos para os guardarmos para nós próprios. O dador de todos os bens, o próprio Deus conhece a razão por que os pobres podem ser tão generosos ao partilharem dons, que não se podem comprar. O convite no Natal e através do ano é experimentarmos nós próprios o amor dado e recebido e estimular outros a fazer o mesmo.

No Jubileu do “Ano da Misericórdia” podemos rezar ao Coração de Jesus como o fazia o P. Arnaldo: “Dá-nos coragem e entusiasmo para gastar as nossas vidas ao serviço da Boa Nova do amor. Ajuda-nos a seguir-te fielmente e a ser testemunhas entusiastas da tua Boa Nova.” E podíamos acrescentar: não só através de palavras, mas simplesmente através do nosso ser. Que todo o nosso ser irradie amor e alegria. Amen.

Um abençoado Natal e paz ao longo do Novo Ano!

Heinz Kulüke e a equipa do Conselho Geral!

(Um agradecimento especial ao P. J. Ommerborn por ter partilhado esta história e ao Irmão Clemens Janssen pelo poster)

tradução: P. Jorge Manuel Fernandes, SVD